

# Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)

## Chapter 2

Deut2:1  
וַיִּפְּנוּ וַיֵּצְאוּ בְּדֶרֶךְ יַם-סוּף  
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלַי וַיְסֹבֵב אֶת-הַר-שֵׁעִיר יָמִים רַבִּים:

א וַיִּפְּנוּ וַיֵּצְאוּ בְּדֶרֶךְ יַם-סוּף  
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלַי וַיְסֹבֵב אֶת-הַר-שֵׁעִיר יָמִים רַבִּים: ס

1. wanephen wanisa` hamid'barah derek yam-suph  
ka'asher diber Yahúwah 'elay wanasab 'eth-har-Se`ir yamim rabbim.

Deut2:1 Then we turned and set out for the wilderness by the way to the Red Sea, as אָשֶׁר דִּבֶּר spoke to me, and circled Mount Seir for many days.

<2:1> Καὶ ἐπιστραφέντες ἀπήραμεν εἰς τὴν ἔρημον ὁδὸν θάλασσαν ἐρυθράν, ὃν τρόπον ἐλάλησεν κύριος πρὸς με, καὶ ἐκυκλώσαμεν τὸ ὄρος τὸ Σειρ ἡμέρας πολλάς.

1 Kai epistraphentes apēramen eis tēn erēmon hodon thalassan erythran, And turning we departed into the wilderness by way sea of the red, hon tropon elalēsen kyrios pros me, kai ekyklōsamen to oros to Seir hēmeras pollas. in which manner YHWH spoke to me. And we encircled mount Seir days many.

Deut2:2  
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

2. wayo'mer Yahúwah 'elay le'mor.

Deut2:2 And אָשֶׁר דִּבֶּר spoke to me, saying,

<2> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με

2 kai eipen kyrios pros me  
And YHWH said to me,

Deut2:3  
גַּרְבַּ-לְכֶם סֹב אֶת-הַהָר הַזֶּה פָּנּוּ לְכֶם צָפֹנָה:

3. rab-lakem sob 'eth-hahar hazeh p'nu lakem tsaphonah.

Deut2:3 You have circled this mountain long enough. Now turn yourselves northward,

<3> Ἰκανούσθω ὑμῖν κυκλοῦν τὸ ὄρος τοῦτο, ἐπιστράφητε οὖν ἐπὶ βορρᾶν·

3 Hikanousthō hymin kykloun to oros touto, epistraphēte oun epi borran; is enough Your encircling this mountain; turn then towards the north!

Deut2:4  
דַּוְּאֵת-הָעָם צוּ לֵאמֹר אַתֶּם עֹבְרִים בְּגִבּוֹל אַחֵיכֶם  
בְּנֵי-עֵשָׂו הַיְשָׁבִים בְּשֵׁעִיר וַיִּירָאוּ מִכֶּם וַנִּשְׁמַרְתֶּם מְאֹד:

4. w'eth-ha`am tsaw le'mor 'atem `ob'rim big'bul 'acheykem b'ney-'Esaw hayosh'bim

b'Se`ir w'yir'u mikem w'nish'mar'tem m'od.

**Deut2:4** and command the people, saying, You shall pass through the territory of your brothers the sons of Esau who live in Seir; and they shall be afraid of you and you shall be very careful;

<4> καὶ τῷ λαῷ ἔντειλαι λέγων Ὑμεῖς παραπορεύεσθε διὰ τῶν ὀρίων τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἰῶν Ησαυ, οἱ κατοικοῦσιν ἐν Σηιρ, καὶ φοβηθήσονται ὑμᾶς καὶ εὐλαβηθήσονται ὑμᾶς σφόδρα.

4 kai tō laō enteilai legōn

And to the people you give charge, saying,

Hymeis paraporeuesthe dia tōn horiōn tōn adelphōn hymōn huiōn Ēsau,

You go through the borders of your brethren, the sons of Esau,

hoi katoikousin en Sēir, kai phobēthēsontai hymas

the ones dwelling in Seir! And they shall fear you,

kai eulabēthēsontai hymas sphodra.

and shall be cautious of you exceedingly.

---

679-77 7947 40 72947 777 7x4-46 77 79 797xx-64 5  
:970w 99-x4 7xx7 7w06 7w97-77

הַאֲלֹתֵי תְּגִירוּ בָּם כִּי לֹא־אֶתֵּן לָכֶם מֵאֲרָצָם עַד מְדִבְרַת כְּנָעַן  
כִּי־יִרְשָׁה לְעֵשָׂו נְתַתִּי אֶת־הָר שֵׁעִיר:

**5. 'al-tith'garu bam ki lo'-'eten lakem me'ar'tsam `ad mid'rak kaph-ragel  
ki-y'rushah l'Esau nathati 'eth-har Se`ir.**

**Deut2:5** do not provoke them, for I shall not give you any of their land, not so much as for the sole of the foot to tread on; because I have given Mount Seir to Esau as a possession.

<5> μὴ συνάψητε πρὸς αὐτοὺς πόλεμον· οὐ γὰρ μὴ δῶ ὑμῖν ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν οὐδὲ βῆμα ποδός, ὅτι ἐν κλήρῳ δέδωκα τοῖς υἱοῖς Ησαυ τὸ ὄρος τὸ Σηιρ.

5 mē synapsēte pros autous polemon;

You shall not join against them for war,

ou gar mē dō hymin apo tēs gēs autōn

for not in any way shall I give to you of their land,

oude bēma podos, hoti en klērō dedōka tois huiōis Ēsau to oros to Sēir.

nor a stool for your foot; for by lot I have given to the sons of Esau mount Seir.

---

7x6742 777 79 797xx 674 6  
:7x7xxw7 777 79 797xx 777-777

וְאֶכְל תְּשִׁבְרוּ מֵאֲתָם בְּכֶסֶף וְאֶכְלֵתֶם  
וְגַם־מִים תִּכְרוּ מֵאֲתָם בְּכֶסֶף וְשִׁתִּיתֶם:

**6. 'okel tish'b'ru me'itam bakeseph wa'akal'tem  
w'gam-mayim tik'ru me'itam bakeseph ush'thithem.**

**Deut2:6** You shall buy food from them with money so that you may eat, and you shall also purchase water from them with money so that you may drink.

<6> βρώματα ἀργυρίου ἀγοράσατε παρ' αὐτῶν καὶ φάγεσθε

καὶ ὕδωρ μέτρῳ λήμψεσθε παρ' αὐτῶν ἀργυρίου καὶ πίεσθε.

6 brōmata argyriou agorasate par' autōn kai phagesthe

With silver foods buy from them and eat,

kai hydōr metrō lēmpsesthe par' autōn argyriou

and water measured out you shall receive from them by silver,

kai piesthe.

and you shall drink.

יָצָא לָנוּ מִן הַיַּד הַזֹּאת אֲנִי וְכָל אֲנָשֵׁינוּ וְכָל אֲנָשֵׁי אֶרֶץ מִצְרָיִם  
וְכָל אֲנָשֵׁי אֶרֶץ מִצְרָיִם וְכָל אֲנָשֵׁי אֶרֶץ מִצְרָיִם וְכָל אֲנָשֵׁי אֶרֶץ מִצְרָיִם  
וְכָל אֲנָשֵׁי אֶרֶץ מִצְרָיִם וְכָל אֲנָשֵׁי אֶרֶץ מִצְרָיִם

זָכַרְנוּ אֶת-הַמִּדְבָּר הַגָּדוֹל הַזֶּה אֲרֶבְעִים שָׁנָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
עָמַד לֹא חָסְרָתָּ דְבָר:

7. ki Yahúwah 'Eloheyak berak'ak b'kol ma`aseh yadek yada` lek't'ak  
'eth-hamid'bar hagadol hazeh zeh 'ar'ba'im shanah Yahúwah 'Eloheyak  
'imak lo' chasar'at dabar.

Deut2:7 For your El has blessed you in all the work of your hands;

He has known your wanderings through this great wilderness.

These forty years your El has been with you; you have not lacked a thing.

<7> ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εὐλόγησέν σε ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου·  
διάγνωθι πὼς διήλθες τὴν ἔρημον τὴν μεγάλην καὶ τὴν φοβερὰν ἐκείνην·  
ἰδοὺ τεσσαράκοντα ἔτη κύριος ὁ θεὸς σου μετὰ σοῦ, οὐκ ἐπεδεήθης ῥήματος. --

7 ho gar kyrios ho theos hēmōn eulogēsen se en pantī ergō tōn cheirōn sou;

For YHWH your El blessed you in every work of your hands.

diagnōthi pōs diēlthes tēn erēmon tēn megalēn kai tēn phoberan ekeinēn;

Determine how you went through wilderness great and dreadful that!

idou tessarakonta etē kyrios ho theos sou meta sou, ouk epedeēthēs hrēmatos. --

Behold, forty years YHWH your El was with you; you did not want of a thing.

וַיַּעֲבֹר מִן-הַיַּד הַזֹּאת אֲנִי וְכָל אֲנָשֵׁינוּ וְכָל אֲנָשֵׁי אֶרֶץ מִצְרָיִם  
וְכָל אֲנָשֵׁי אֶרֶץ מִצְרָיִם וְכָל אֲנָשֵׁי אֶרֶץ מִצְרָיִם וְכָל אֲנָשֵׁי אֶרֶץ מִצְרָיִם

חֲוַלְעֵנוּ מֵאֵת אֲחֵינוּ בְּנֵי-עֵשָׂו הַיְשָׁבִים בְּשֵׁעִיר מִדְבָּר הַעֲרָבָה  
מֵאֵילָת וּמֵעֵצִין גְּבַר ס וּנְפָן וּנְעַבְר מִדְבָּר מוֹאָב:

8. wana`abor me'eth 'acheynu b'ney-'Esaw hayosh'bim b'Se'ir miderek ha`Arabah  
me'Eylath ume'Ets'yon gaber s wanephen wana`abor derek mid'bar Mo'ab.

Deut2:8 So we passed beyond our brothers the sons of Esau, who live in Seir,  
by the way of the Arabah, by Eylath and by Etsion-gaber.

And we turned and passed through by the way of the wilderness of Moab.

<8> καὶ παρήλθομεν τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν υἱοὺς Ησαυ τοὺς κατοικοῦντας  
ἐν Σηιρ παρὰ τὴν ὁδὸν τὴν Αραβα ἀπὸ Αιλων καὶ ἀπὸ Γασιωνγαβερ  
καὶ ἐπιστρέψαντες παρήλθομεν ὁδὸν ἔρημον Μωαβ.

8 kai parēlthomen tous adelphous hēmōn huious Ēsau tous katoikountas en Sēir  
 And we went by our brethren the sons of Esau, the ones dwelling in Seir,  
 para tēn hodon tēn Araba apo Ailōn kai apo Gasiōngaber  
 by the way Of Araba from Aelon, and from Gesion Gaber;  
 kai epistrepantes parēlthomen hodon erēmon Mōab.  
 and turning we went by the way of the wilderness of Moab.

9 477-47 92x-64 264 3232 974229  
 3492 22947 76 7x4-46 27 3787 79 97xx-642  
 :3492 90-x4 2xx7 026-2796 27

טוֹיֵאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל-תִּצַר אֶת-מוֹאָב  
 וְאַל-תִּתְּנֶנּוּ בָּם מְלַחְמָה כִּי לֹא-אֶתֶּן לָךְ מֵאֶרְצוֹ יְרֵשָׁה  
 כִּי לְבְנֵי-לוֹט נָתַתִּי אֶת-עָרֵי יְרֵשָׁה:

9. wayo'mer Yahúwah 'elay 'al-tatsar 'eth-Mo'ab w'al-tith'gar bam mil'chamah  
 ki lo'-'eten l'ak me'ar'tso y'rushah ki lib'ney-Lot nathati 'eth-'Ar y'rushah.

Deut2:9 Then 9999 said to me, Do not harass Moab, nor provoke them to war,  
 for I shall not give you any of their land as a possession,  
 because I have given Ar to the sons of Lot as a possession.

<9> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Μὴ ἐχθραίνετε τοῖς Μωαβίταις  
 καὶ μὴ συνάψητε πρὸς αὐτοὺς πόλεμον·  
 οὐ γὰρ μὴ δῶ ὑμῖν ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν ἐν κλήρῳ,  
 τοῖς γὰρ υἱοῖς Λωτ δέδωκα τὴν Αροῆρ κληρονομεῖν.

9 kai eipen kyrios pros me Mē echthrainete tois Mōabitais  
 And YHWH said to me, Do not hate the Moabites,  
 kai mē synapsēte pros autous polemon;  
 and do not join together against them in war!  
 ou gar mē dō hymin apo tēs gēs autōn  
 for in no way shall I give to you of their land.  
 en klērō, tois gar huiois Lōt dedōka tēn Aroēr klēronomein.  
 by lot For to the sons of Lot I have given Aroer to inherit.

10 729705 742 942 6247 70 39 2972 72776 72743 10  
 יְהֵאֱמִים לְפָנִים יָשְׁבוּ בָּהָ עַם גָּדוֹל וְרַב וְרַם כְּעֲנַקִּים:

10. ha'Emim l'phanim yash'bu bah`am gadol w'rab waram ka`Anaqim.

Deut2:10 The Emim lived therein in times past, a people as great, numerous,  
 and tall as the Anaqim.

<10> (οἱ Ομμιν πρότεροι ἐνεκάθηοντο ἐπ' αὐτῆς, ἔθνος μέγα  
 καὶ πολὺ καὶ ἰσχύοντες ὥσπερ οἱ Ἐνακιμ·

10 (hoi Ommin proteroi enekathēnto ep' autēs, ethnos mega kai poly  
 The Emim prior laid in wait upon it, nation a great and populous,  
 kai ischuontes hōsper hoi Enakim;  
 and strong, as the Anakim.

יִרְפְּאוּם יִקְרְאוּ לָהֶם אֱמִים: 11  
 11. R'pha'im yechash'bu 'aph-hem ka`Anaqim w'haMo'abim yiq'r'u lahem 'Emim.

**Deut2:11** Like the Anaqim, they are also regarded as Rephaim, but the Moabites call them Emim.

<11> Ραφαῖν λογισθήσονται καὶ οὗτοι ὡσπερ οἱ Ἐνακιμ, καὶ οἱ Μωαβῖται ἐπονομάζουσιν αὐτοὺς Ομμιν.

11 Raphain logisthēsontai kai houtoi hōsper hoi Enakim, of the Raphaim shall be considered And these as also the Anakim; kai hoi Mōabitai eponomazousin autous Ommin. and the Moabites named them Emim.

יְבִישׁעִיר יָשְׁבוּ הַחֹרִים לְפָנִים וּבְנֵי עֵשָׂו יִירְשׁוּם וַיִּשְׁמְדוּם מִפְּנֵיהֶם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לְאַרְצָן יִרְשָׁתוֹ אֲשֶׁר-נָתַן יְהוָה לָהֶם:

12. ub'Se'ir yash'bu haChorim l'phanim ub'ney `Esau yirashum wayash'midum mip'neyhem wayesh'bu tach'tam ka'asher `asah Yis'ra'El l'erets y'rushatho 'asher-nathan Yahúwah lahem.

**Deut2:12** The Chorites formerly lived in Seir, but the sons of Esau dispossessed them and destroyed them from before them and settled in their stead, just as Yisra'El did to the land of their possession which ~~gave~~ gave to them.

<12> καὶ ἐν Σηῖρ ἐνεκάθητο ὁ Χορραῖος πρότερον, καὶ υἱοὶ Ἡσαυ ἀπώλεσαν αὐτοὺς καὶ ἐξέτριψαν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ κατωκίσθησαν ἀντ' αὐτῶν, ὃν τρόπον ἐποίησεν Ἰσραηλ τὴν γῆν τῆς κληρονομίας αὐτοῦ, ἣν δέδωκεν κύριος αὐτοῖς. )

12 kai en Seir enekathēto ho Chorraios proteron, And in Seir laid in wait the Horite the former one; kai huioi `Esau apōlesan autous kai exetripsan autous apo prosōpou autōn and the sons of Esau destroyed them, and obliterated them from their face; kai katōkisthēsan ant' autōn, hon tropon epoiēsen Israēl and they settled in place of them in which manner Israel did tēn gēn tēs klēronomias autou, hēn dedōken kyrios autois. ) to the land of his inheritance, which YHWH gave to them.

יִגְעַתְּהָ קָמוּ וְעָבְרוּ לָכֶם אֶת-נַחַל זָרֵד וַיַּעֲבֹר יְהוָה אֶת-נַחַל זָרֵד: 13  
 13. `atah qumu w'ib'ru lakem 'eth-nachal Zared wana`abor 'eth-nachal Zared.



15 kai **hē** cheir tou theou **ēn** ep' autois exanalōsai autous  
 And the **hand** of Elohim was upon them, to completely consume them  
 ek tēs parembolēs, **heōs** hou diepesan. –  
 from out of the midst of the camp, until they perished.

טז וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-תָּמוּ כָּל-אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה לְמוֹת מִקְרֵב הָעָם: ׀  
 16. way'hi ka'asher-tamu kal-'an'shey hamil'chamah lamuth miqereb ha'am.

**Deut2:16** So it came about when all the men of war had finished dying  
 from among the people,

<16> καὶ ἐγενήθη ἐπεὶ διέπεσαν πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἀποθνήσκοντες  
 ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ,

16 kai egenēthē epei diepesan pantes hoi andres hoi polemistai apothnēskontes  
 And it came to pass, as soon as fell all the ones dying, men warriors,  
 ek mesou tou laou,  
 from out of the midst of the people,

יז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:  
 17. way'daber Yahúwah 'elay le'mor.

**Deut2:17** that **YHWH** spoke to me, saying,

<17> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς με λέγων

17 kai elalēsen kyrios pros me legōn  
 that YHWH spoke to me, saying,

יח אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם אֶת-גְּבוּל מוֹאָב אֶת-עַר:  
 18. 'atah `ober hayom 'eth-g'bul Mo'ab 'eth-`Ar.

**Deut2:18** Today you shall cross over Ar, the border of Moab.

<18> Σὺ παραπορεύσῃ σήμερον τὰ ὄρια Μωαβ τὴν Αροῆρ

18 Sy paraporeusē sēmeron ta horia Mōab tēn Aroēr  
 You shall pass over today the borders of Moab – the Aroer.

יט וַיִּקְרַבְתָּ מוֹל בְּנֵי עַמּוֹן אֶל-תְּצַרְחֶם וְאֶל-תַּתְנַחַר בָּם  
 כִּי לֹא-אֶתֵּן מֵאֶרֶץ בְּנֵי-עַמּוֹן לָךְ יְרֵשָׁה  
 כִּי לְבְנֵי-לוֹט נִתְּתִיחָ יְרֵשָׁה:

19. w'qarab'at mul b'ney `Ammon 'al-t'tsurem w'al-tith'gar bam  
 ki lo'-'eten me'erets b'ney-`Ammon l'ak y'rushah ki lib'ney-Lot n'thatiah y'rushah.

**Deut2:19** When you come near, over against the sons of Ammon, do not harass them nor provoke them, for I shall not give you any of the land of the sons of Ammon as a possession, because I have given it to the sons of Lot as a possession.

<19> καὶ προσάξετε ἐγγὺς υἱῶν Ἀμμων· μὴ ἐχθραίνετε αὐτοῖς καὶ μὴ συνάψητε αὐτοῖς εἰς πόλεμον· οὐ γὰρ μὴ δῶ ἀπὸ τῆς γῆς υἱῶν Ἀμμων σοὶ ἐν κλήρῳ, ὅτι τοῖς υἱοῖς Ἄωτ δέδωκα αὐτήν ἐν κλήρῳ.

19 kai prosaxete eggys huiōn Amman;

And you shall lead near the sons of Ammon.

mē echthrainete autois kai mē synapsēte autois eis polemon;

Do not hate them, nor join against them in war!

ou gar mē dō apo tēs gēs huiōn Amman soi en klērō,

for I shall not give from the land of the sons of Ammon to you by lot,

hoti tois huiōis Lōt dedōka autēn en klērō.

for to the sons of Lot I have given it by lot.

---

מִן־עַמֵּי־רֶפְאִים תִּחְשַׁב אֶרֶץ־הַאֲמֹנִים וְיִשְׁבוּ־בָהּ לְפָנִים  
וְהָעַמִּיּוֹת יִקְרְאוּ לָהֶם זַמְזָמִים:

**20. 'erets-R'pha'im techasheb 'aph-hiw' R'pha'im yash'bu-bah l'phanim w'ha`Ammonim yiq'r'u lahem Zam'zummim.**

**Deut2:20** (It is also regarded as the land of the Rephaim, for Rephaim formerly lived in it, but the Ammonites call them Zamzummin,

<20> (γῆ Ραφαῖν λογισθήσεται· καὶ γὰρ ἐπ' αὐτῆς κατώκουν οἱ Ραφαῖν τὸ πρότερον, καὶ οἱ Ἀμμωνῖται ὀνομάζουσιν αὐτοὺς Ζομζομμιν,

20 (gē Raphain logisthēsetai;

land of Raphaim It shall be considered,

kai gar ep' autēs katōkoun hoi Raphain to proteron,

for even upon it dwelt the Raphaim formerly.

kai hoi Ammanitai onomazousin autous Zomzommin,

And the Ammonites named them Zummim,

---

כֹּאֲעַם גָּדוֹל וְרַב וְרָם כְּעַנְקִים וַיִּשְׁמְדוּם יְהוָה מִפְּנֵיהֶם  
וַיִּירָשׁוּם וַיִּשְׁבוּ תַּחְתָּם:

**21. `am gadol w'rab waram ka`Anaqim wayash'midem Yahúwah mip'neyhem wayirashum wayesh'bu thach'tam.**

**Deut2:21** a people as great, numerous, and tall as the Anaqim, but ~~they~~ destroyed them before them. And they dispossessed them and settled in their place,



<21> ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ δυνατώτερον ὑμῶν ὡσπερ οἱ Ἐνακιμ,  
καὶ ἀπώλεσεν αὐτοὺς κύριος πρὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ κατεκληρονόμησαν  
καὶ κατωκίσθησαν ἀντ’ αὐτῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης·

21 **ethnos mega** kai **poly** kai **dynatōteron** **hymōn hōsper** hoi Enakim,  
**nation a great and populous, and mightier than you, as also the Anakim;**  
kai **apōlesen** autous **kyrios pro prosōpou autōn**, kai **kateklēronomēsan**  
**and destroyed them YHWH before their face, and they inherited them;**  
kai **katōkisthēsan ant’ autōn** **heōs tēs hēmeras tautēs**;  
**and they were settled there in place of them until this day,**

אֶת־הַחֹרִי מִפְּנֵיהֶם וַיִּירָשׁוּם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃  
כַּבְּאֲשֶׁר עָשָׂה לְבְנֵי עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׁעִיר אֲשֶׁר הִשְׁמִיד  
אֶת־הַחֹרִי מִפְּנֵיהֶם וַיִּירָשׁוּם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃  
כַּבְּאֲשֶׁר עָשָׂה לְבְנֵי עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׁעִיר אֲשֶׁר הִשְׁמִיד  
אֶת־הַחֹרִי מִפְּנֵיהֶם וַיִּירָשׁוּם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

22. **ka’asher `asah lib’ney `Esaw hayosh’bim b’Se`ir `asher hish’mid `eth-haChori mip’neyhem wayirashum wayesh’bu thach’tam `ad hayom hazeh.**

**Deut2:22 just as He did for the sons of Esau, who live in Seir,**  
**when He destroyed the Chorites from before them; they dispossessed them**  
**and settled in their place until this day.**

<22> ὡσπερ ἐποίησαν τοῖς υἱοῖς Ἡσαυ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν Σεῖρ,  
ὄν τρόπον ἐξέτριψαν τὸν Χορραῖον ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ κατεκληρονόμησαν  
καὶ κατωκίσθησαν ἀντ’ αὐτῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης·

22 **hōsper epoiēsan tois huiōis Ἐsau tois katoikousin en Sēir,**  
**even as they did inherit the sons of Esau, the ones dwelling in Seir,**  
**hon tropon exetripsan ton Chorraion apo prosōpou autōn**  
**in which manner he obliterated the Horite from their face;**  
kai **kateklēronomēsan kai katōkisthēsan ant’ autōn** **heōs tēs hēmeras tautēs**;  
**and they inherited them, and they were settled in place of them until this day.**

כַּבְּאֲשֶׁר עָשָׂה לְבְנֵי עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׁעִיר אֲשֶׁר הִשְׁמִיד  
אֶת־הַחֹרִי מִפְּנֵיהֶם וַיִּירָשׁוּם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃  
כַּבְּאֲשֶׁר עָשָׂה לְבְנֵי עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׁעִיר אֲשֶׁר הִשְׁמִיד  
אֶת־הַחֹרִי מִפְּנֵיהֶם וַיִּירָשׁוּם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃  
כַּבְּאֲשֶׁר עָשָׂה לְבְנֵי עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׁעִיר אֲשֶׁר הִשְׁמִיד  
אֶת־הַחֹרִי מִפְּנֵיהֶם וַיִּירָשׁוּם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

23. **w’ha`Auwim hayosh’bim bachatserim `ad-`Azah Kaph’torim hayots’im miKaph’tor hish’midum wayesh’bu thach’tam.**

**Deut2:23 And the Auwim, who lived in villages as far as Azah,**  
**the Kaphtorim who came from Kaphtor, destroyed them and lived in their place.)**

<23> καὶ οἱ Εὐαῖοι οἱ κατοικοῦντες ἐν ἀσηρωθ ἕως Γάζης,  
καὶ οἱ Καππάδοκες οἱ ἐξελθόντες ἐκ Καππαδοκίας ἐξέτριψαν αὐτοὺς  
καὶ κατωκίσθησαν ἀντ’ αὐτῶν. )

23 kai hoi Euaioi hoi katoikountes en asērōth heōs Gazēs,  
**And the Hivites dwelling in Aseroth unto Gaza,**



of the ones underneath the heavens! Whoever hearing your name  
tarachthēsontai kai ōdinas hexousin apo prosōpou sou.  
shall be disturbed, and pangs of anguish shall have before your face.

יַחַדְוָה יָלוּחַ יַחַדְוָה-לְךָ אֲנִי אֶפְרַיִם מִיְּבֹרָח 26  
:יָלוּחַ יָלוּחַ מִיְּבֹרָח

כֹּוֹנֵן אֶשְׁלַח מִלְּאָכִים מִמֶּדְבַּר קְדֵמוֹת אֶל-סִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבוֹן  
דְּבַרִי שְׁלוֹם לְאָמֹר:

**26. wa'esh'lach mal'akim mimid'bar Q'demoth 'el-Sichon melek Chesh'bon  
dib'rey shalom le'mor.**

**Deut2:26** So I sent messengers from the wilderness of Qedemoth  
to Sichon king of Cheshbon with words of peace, saying,

<26> Καὶ ἀπέστειλα πρέσβεις ἐκ τῆς ἐρήμου Κεδαμωθ  
πρὸς Σηων βασιλέα Εσεβων λόγοις εἰρηνικοῖς λέγων

26 Kai apesteilā presbeis ek tēs erēmou Kedamōth

And I sent ambassadors from the wilderness of Kedemoth  
pros Sēōn basilea Esebōn logois eirēnikois legōn  
to Sihon king of Heshbon words with peaceable, saying,

לְעָבְרָה בְּאַרְצֶךָ בְּדֶרֶךְ אֲלֶיךָ לֹא אֶסוּר יָמִין וּשְׂמֹאלוֹ 27

כֹּז אֶעֱבְרָה בְּאַרְצֶךָ בְּדֶרֶךְ אֲלֶיךָ לֹא אֶסוּר יָמִין וּשְׂמֹאלוֹ:

**27. 'e`b'rah b'ar'tseak baderek baderek 'elek lo' 'asur yamin us'mo'wl.**

**Deut2:27** Let me pass through your land, I shall go on the way;  
I shall not turn aside to the right or to the left.

<27> Παρελεύσομαι διὰ τῆς γῆς σου· ἐν τῇ ὁδῷ παρελεύσομαι,  
οὐχὶ ἐκκλινῶ δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά·

27 Pareleusomai dia tēs gēs sou; en tē hodō pareleusomai,

I shall go through your land; in the journey I shall go -  
ouchi ekklinō dexia oude aristera;  
I shall not turn aside right nor left.

כֹּחַ אֲכַל בֶּכֶסֶף תִּשְׁבְּרֵנִי וְאֶכְלֹתִי וּמַיִם בְּכֶסֶף תִּתֶּן-לִי 28  
:כֹּחַ אֲכַל בֶּכֶסֶף תִּשְׁבְּרֵנִי וְאֶכְלֹתִי וּמַיִם בְּכֶסֶף תִּתֶּן-לִי

כֹּחַ אֲכַל בֶּכֶסֶף תִּשְׁבְּרֵנִי וְאֶכְלֹתִי וּמַיִם בְּכֶסֶף תִּתֶּן-לִי  
וְשִׁתִּיתִי בֶּכֶסֶף תִּשְׁבְּרֵנִי וְאֶכְלֹתִי וּמַיִם בְּכֶסֶף תִּתֶּן-לִי:

**28. 'okel bakeseph tash'bireni w'akal'ti umayim bakeseph titen-li  
w'shathithi raq 'e`b'rah b'rag'lay.**

**Deut2:28** You shall sell me food for money so that I may eat, and give me water for money  
so that I may drink, only let me pass through on my feet,

<28> βρώματα ἀργυρίου ἀποδώσῃ μοι, καὶ φάγομαι, καὶ ὕδωρ ἀργυρίου ἀποδώσῃ μοι,  
καὶ πίομαι· πλὴν ὅτι παρελεύσομαι τοῖς ποσίν,

28 brōmata argyriou apodōsē moi, kai phagomai,  
 foods for silver You shall give to me, and I shall eat;  
 kai hydōr argyriou apodōsē moi,  
 and water for silver you shall give to me,  
 kai piomai; plēn hoti pareleusomai tois posin,  
 and I shall drink; only that I shall go by on the feet,

29  
 29  
 29  
 29

כַּט כְּאֲשֶׁר עָשׂוּ-לִי בְּנֵי עֵשָׂו הַיְשָׁבִים בְּשֵׁעֵיר  
 וְהַמֹּאבִּים הַיְשָׁבִים בְּעַר עַד אֲשֶׁר-אָעֵבֵר  
 אֶת-הַיַּרְדֵּן אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יְהִי אֶל-הַיַּרְדֵּן נָתַן לָנוּ:

29. ka'asher `asu-li b'ney `Esaw hayosh`bim b'se`ir w'haMo`abim hayosh`bim b`Ar  
 `ad `asher-`e`ebor `eth-haYar`den `el-ha`arets `asher-Yahúwah `Eloheyenu nothen lanu.

Deut2:29 just as the sons of Esau who live in Seir and the Moabites who live in Ar  
 did for me, until I cross over the Yarden into the land which our El is giving to us.

<29> καθὼς ἐποίησάν μοι οἱ υἱοὶ Ησαυ οἱ κατοικοῦντες ἐν Σηιρ  
 καὶ οἱ Μωαβῖται οἱ κατοικοῦντες ἐν Αροηρ, ἕως παρέλθω τὸν Ἰορδάνην  
 εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ἡμῖν.

29 kathōs epoiēsan moi hoi huiοi `Esau hoi katoikountes en Sēir kai hoi Mōabitai  
 as did to me the sons of Esau dwelling in Seir, and the Moabites,  
 hoi katoikountes en Aroēr, heōs parelthō ton Iordanēn  
 the ones dwelling in Ar, until whenever I should go by the Jordan  
 eis tēn gēn, hēn kyrios ho theos hēmōn didōsin hēmin.  
 into the land which YHWH our El gives us.

30  
 30  
 30  
 30

לֹא אָבָה סִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבֹן הַעֲבִרָנוּ בוֹ  
 כִּי-הִקְשָׁה יְהוָה אֶל-הֵיךָ אֶת-רַגְלוֹ  
 וְאִמָּץ אֶת-לִבּוֹ לְמַעַן תִּתֵּנוּ בְיָדְךָ כִּיּוֹם הַזֶּה: ׀

30. w'lo' `abah Sichon melek Chesh`bon ha`abirenu bo ki-hiq`shah Yahúwah `Eloheyak  
 `eth-rucho w'imets `eth-l`babo l'ma`an tito b'yad`ak kayom hazeh.

Deut2:30 But Sichon king of Cheshbon was not willing to let us pass through by him;  
 for your El hardened his spirit and made his heart obstinate,  
 that He might deliver him in your hand, as is this day.

<30> καὶ οὐκ ἠθέλησεν Σηων βασιλεὺς Εσεβων παρελθεῖν ἡμᾶς δι' αὐτοῦ,  
 ὅτι ἐσκλήρυνεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ  
 καὶ κατίσχυσεν τὴν καρδίαν αὐτοῦ, ἵνα παραδοθῇ εἰς τὰς χεῖράς σου

ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

30 kai **ouk** ēthelēsen Sēōn basileus Esebōn parelthein hēmas di' autou,

And **did not want Sihon king of Heshbon us to go by through his land,**

hoti esklērynen kyrios ho theos hēmōn to pneuma autou kai katischysen tēn kardian autou,  
for **hardened YHWH our El his spirit, and strengthened his heart,**

hina paradothē eis tas cheiras sou hōs en tē hēmera tautē.

that he should be delivered up into your hands, as in this day.

---

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָצָאנוּ לְפָנָיו וְהָיָה לָנוּ אֶת-אֶרֶץ סִיחֹן  
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָצָאנוּ לְפָנָיו וְהָיָה לָנוּ אֶת-אֶרֶץ סִיחֹן

לְאֹיבֵינוּ וְהָיָה לָנוּ אֶת-אֶרֶץ סִיחֹן  
וְאֶת-אֶרֶץ סִיחֹן וְהָיָה לָנוּ אֶת-אֶרֶץ סִיחֹן

31. wayo'mer Yahúwah 'elay r'eh hachilothi teth l'phaneyak 'eth-Sichon  
w'eth-'ar'tso hachel rash laresheth 'eth-'ar'tso.

Deut2:31 יָצָאנוּ לְפָנָיו וְהָיָה לָנוּ אֶת-אֶרֶץ סִיחֹן  
and his land. Begin to occupy, that you may possess his land.

<31> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἴδου ἤρξμαι παραδοῦναι πρὸ προσώπου σου  
τὸν Σηων βασιλέα Εσεβων τὸν Αμορραῖον καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ·  
ἐναρξαι κληρονομήσαι τὴν γῆν αὐτοῦ.

31 kai eipen kyrios pros me Idou ērgmai paradounai pro prosōpou sou ton Sēōn

And YHWH said to me, Behold, I have begun to deliver up before your face Sihon

basilea Esebōn ton Amorraion kai tēn gēn autou; enarxai klēronomēsai tēn gēn autou.

king of Heshbon the Amorite, and his land. Commence to inherit his land!

---

וְהָיָה לָנוּ אֶת-אֶרֶץ סִיחֹן וְהָיָה לָנוּ אֶת-אֶרֶץ סִיחֹן  
:וְהָיָה לָנוּ אֶת-אֶרֶץ סִיחֹן וְהָיָה לָנוּ אֶת-אֶרֶץ סִיחֹן

32. wayetse' Sichon liq'ra'thenu hu' w'kal-'amo lamil'chamah Yah'tsah.

Deut2:32 Then Sichon with all his people came out to meet us in battle at Yahats.

<32> καὶ ἐξῆλθεν Σηων βασιλεὺς Εσεβων εἰς συνάντησιν ἡμῶν, αὐτὸς  
καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ, εἰς πόλεμον Ιασσα.

32 kai exēlthen Sēōn basileus Esebōn eis synantēsin hēmin, autos

And came forth Sihon king of Heshbon to meet us, he

kai pas ho laos autou, eis polemon Iassa.

and all his people, for war at Jahaz.

---

וְהָיָה לָנוּ אֶת-אֶרֶץ סִיחֹן וְהָיָה לָנוּ אֶת-אֶרֶץ סִיחֹן  
:וְהָיָה לָנוּ אֶת-אֶרֶץ סִיחֹן וְהָיָה לָנוּ אֶת-אֶרֶץ סִיחֹן

לְאֹיבֵינוּ וְהָיָה לָנוּ אֶת-אֶרֶץ סִיחֹן  
וְאֶת-בְּנוֹ וְהָיָה לָנוּ אֶת-אֶרֶץ סִיחֹן

33. wayit'nehu Yahúwah 'Eloheynu l'phaneynu  
wanak 'otho w'eth-b'no w'eth-kal-'amo.

**Deut2:33** אָנֹכִי our El delivered him before our faces,  
and we defeated him with his sons and all his people.

<33> καὶ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πρὸ προσώπου ἡμῶν,  
καὶ ἐπατάξαμεν αὐτὸν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ

33 kai paredōken auton kyrios ho theos hēmōn pro prosōpou hēmōn,  
And delivered him YHWH our El before our face,

kai epataxamen auton kai tous huious autou kai panta ton laon autou  
and we struck him, and his sons, and all his people.

---

אָנֹכִי אֶפְתָּח אֶת-פְּנֵי אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁמַח בְּכִשְׁלֹנְוֹתָם  
לְדָוָר וְנִשְׁמַח בְּכִשְׁלֹנְוֹתָם לְדָוָר וְנִשְׁמַח בְּכִשְׁלֹנְוֹתָם לְדָוָר

לְדָוָר וְנִשְׁמַח בְּכִשְׁלֹנְוֹתָם לְדָוָר וְנִשְׁמַח בְּכִשְׁלֹנְוֹתָם לְדָוָר  
וְהַנְּשִׂים וְהַטְּףָה לֹא הִשְׁאַרְנוּ שְׂרִיד:

34. wanil'kod 'eth-kal-`arayu ba`eth hahiw' wanacharem 'eth-kal-`ir m'thim  
w'hanashim w'hataph lo' hish'ar'nu sarid.

**Deut2:34** So we captured all his cities at that time and utterly destroyed the men,  
women and children of every city. We left no survivor.

<34> καὶ ἐκρατήσαμεν πασῶν τῶν πόλεων αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ  
καὶ ἐξωλεθρεύσαμεν πᾶσαν πόλιν ἐξῆς καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν  
καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, οὐ κατελίπομεν ζωγρείαν·

34 kai ekratēsamen pasōn tōn poleōn autou en tō kairō ekeinō  
And we held all his cities in that time.

kai exōlethreusamen pasan polin hexēs  
And we utterly destroyed every city; next also

kai tas gynaikas autōn kai ta tekna autōn, ou katelipomen zōgreian;  
their women, and their children we did not leave behind for taking alive.

---

לְהַרְקֵם הַבְּהֵמָה בְּזִזְנוֹ לָנוּ וְנִשְׁלַל הָעָרִים אֲשֶׁר לְכַדְנוּ:  
אֲשֶׁר לְכַדְנוּ אֲשֶׁר לְכַדְנוּ אֲשֶׁר לְכַדְנוּ אֲשֶׁר לְכַדְנוּ

35. raq hab'hemah bazaz'nu lanu ush'lal he`arim 'asher lakad'nu.

**Deut2:35** We took only the cattle for ourselves, and the spoil of the cities  
which we had captured.

<35> πλὴν τὰ κτήνη ἐπρονομεύσαμεν καὶ τὰ σκῦλα τῶν πόλεων ἐλάβομεν.

35 plēn ta ktēnē epronomeusamen  
Except the cattle we despoiled for ourselves.

kai ta skyla tōn poleōn elabomen.  
And the spoils from the cities we took,

---

אֲשֶׁר לְכַדְנוּ אֲשֶׁר לְכַדְנוּ אֲשֶׁר לְכַדְנוּ אֲשֶׁר לְכַדְנוּ  
אֲשֶׁר לְכַדְנוּ אֲשֶׁר לְכַדְנוּ אֲשֶׁר לְכַדְנוּ אֲשֶׁר לְכַדְנוּ  
לְמַעַרְעַר אֲשֶׁר עַל-שִׁפְתֵי-נַחַל אֲרָנָן וְהָעִיר

אֲשֶׁר בַּנַּחַל וְעַד-הַגִּלְעָד לֹא הָיְתָה קִרְיָה  
אֲשֶׁר שָׁגְבָה מִמּוֹנוֹ אֶת-הַכֹּל נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ:

**36. me`Aro`er `asher `al-s'phath-nachal `Ar`non w'ha`ir `asher banachal w`ad-haGil`ad lo` hay'thah qir'yah `asher sag`bah mimenu `eth-hakol nathan Yahúwah `Eloheynu l'phaneynu.**

**Deut2:36** From Aroer which is on the edge of the river of Arnon and from the city which is in the river even to Gilead, there was no city that was too high for us; **אֱלֹהֵינוּ** our El delivered all before our faces.

<36> ἐξ Αροηρ, ἣ ἐστὶν παρὰ τὸ χεῖλος χειμάρρου Ἀρνων, καὶ τὴν πόλιν τὴν οὖσαν ἐν τῇ φάραγγι καὶ ἕως ὄρους τοῦ Γαλααδ οὐκ ἐγενήθη πόλις, ἥτις διέφυγεν ἡμᾶς, τὰς πάσας παρέδωκεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν·

**36 ex Aroēr, hē estin para to cheilos cheimarrou Arnōn, from Aroer, which is by the bank of the rushing stream Arnon, kai tēn polin tēn ousan en tē pharaggi and the city being in the ravine, kai heōs orous tou Galaad ouk egenēthē polis, hētis diephygen hēmas, and unto mount Gilead. There was not a city which evaded us; tas pasas paredōken kyrios ho theos hēmōn eis tas cheiras hēmōn; delivered up all YHWH our El into our hands.**

פֶּלֶן עַיִן הַיָּם אֶל-אֶרֶץ אַמּוֹן לֹא קָרַבְתָּ כָּל-יַד נַחַל יַבֹּק  
וְעַד-הַגִּלְעָד לֹא קָרַבְתָּ כָּל-יַד נַחַל יַבֹּק  
וְעַד-הַגִּלְעָד לֹא קָרַבְתָּ כָּל-יַד נַחַל יַבֹּק  
וְעַד-הַגִּלְעָד לֹא קָרַבְתָּ כָּל-יַד נַחַל יַבֹּק

**37. raq `el-`erets b'ney-`Ammon lo` qarab`at kal-yad nachal Yabboq w`arey hahar w`kol `asher-tsiuah Yahúwah `Eloheynu.**

**Deut2:37** Only you did not go near to the land of the sons of Ammon, any the side of the river Yabboq and the cities of the hill country, and wherever **אֱלֹהֵינוּ** our El had commanded us.

<37> πλὴν εἰς γῆν υἱῶν Ἀμμων οὐ προσήλθομεν, πάντα τὰ συγκυροῦντα χειμάρρου Ιαβοκ καὶ τὰς πόλεις τὰς ἐν τῇ ὄρεινῃ, καθότι ἐνετείλατο ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν. --

**37 plēn eis gēn huiōn Ammōn ou prosēlthomen, Except in the land of the sons of Ammon we did not draw near, panta ta sygkyrounta cheimarrou Iabok kai tas poleis tas all the parts falling in with the stream Jabbok, and the cities, the ones en tē oreinē, kathoti eneteilato hēmin kyrios ho theos hēmōn. -- in the mountainous area, in so far as gave charge to us YHWH our El.**